

Ludions

by

Erik Satie

1923

orchestrated by

Thomas DeLio

2019

Instrumentation

Soprano

Flute

Oboe

Bb Clarinet

Alto Saxophone

Bassoon

Horn in F

Trumpet in C

Harp

4 Violins

4 Violas

4 Cellos

Percussion (two players)

Percussion 1: Marimba

Tubular Bells

Percussion 2: Orchestra Bells

Xylophone

Vibraphone

TRANSPPOSED SCORE

Texts

by Léon-Paul Fargue
translated by

1. Air du Rat

Abi Abirounère
Qui Que tu n'étais don?
Une blanche monère
Un jo
Un joli goulifon
Un oeil
Un oeil à son pépère
Un jo
Un joli goulifon.

The Rat's Air

Abi Abirounère
Who then that you were not?
A white monère
A pre
A pretty goulifon
An eye
An eye to his papa
A pre
A pretty goulifon.

2. Spleen

Dans un vieux square où l'océan
Du mauvais temps met son séant
Sur un banc triste aux yeux de pluie
C'est d'une blonde
Rosse et Gironde
Que tu t'ennuies
Dans ce cabaret de Néant
Qu'est notre vie.

Melancolia

In an old square where the ocean
Of the bad weather puts its behind
On a sad bench with eyes of rain
It is for a blonde
And buxom nag
That you pine
In this cabaret of Nothingness
Which is our life.

3. La Grenouille américaine

La gouénouille améouicaine¹
Me regarde par-dessus
Ses bésicles de futaine.
Ses yeux sont des grogs massus
Dépourvus de jolitaine.

Je pense à Casadesus
Qui n'a pas fait de musique
Sur cette scène d'amour
Don't le parfum nostalgique
Sort d'une boîte d'Armour.

Argus de table, tu gardes
L'âme du crapaud Vanglor
O bouillon que me regardes
Avec tes lunettes d'or.

1. The American Frog

The Amewican fwog
Looks at me over
Its fustian spectacles.
Its eyes are bulging grogs
Devoid of prettiness.

I am reminded of Casadesus
Who has not made music
On this stage of love
Whose nostalgic perfume
Comes from one of Armour's boxes.

Table Argus, you keep
The spirit of the toad Vanglor,
O froth who look at me
Through your golden glasses.

2. A mispronunciation, mocking an American accent in which the French "r" sounds like a "w"; in English an "Amewican fwog".

4. Air du Poète

Au pays de Papouasie
J'ai caressé la Pouasie...¹
La grâce que je vous souhaite
C'est de n'être pas Papouète.

Poet's Air

In the country of Papua
I caressed the Papuane...
The fortune that I wish you
Is not to be Papuan.

1. A play on the words "poésie" and "poète".

5. Chanson du Chat¹

Il est une bebête
Ti Li petit n'enfant
Tirelan
C'est une byronette
La beste à sa moman
Tirelan
Le peu Ti nan faon
C'est un ti blan-blanc
Un petit potasson?
C'est mon goret,
C'est mon pourçon
Mon petit potasson.

Il saut' sur la fenêtre
Et groume du museau
Pasqu'il voit sur la crête
S'découper les oiseaux
Tirelo
Le petit n'en faut
C'est un ti blo-blo
Un petit Potaçao
C'est mon goret,
C'est mon pourceau
Mon petit potasseau.

1. A piece of nonsense which plays on the types of mistakes made by a child learning to talk: "enfant" has picked up an extra "n" as a result of the contraction of "un enfant" made in common speech to "n'enfant". Later, the same words "Le petit n'enfant" are incorrectly split into "Le peu Ti non faon."

5. Song of the Cat

He is just a little beastly
Ti Li *an little child*
Tirelan
It's a byronette
The beast of his mommy.
Tirelan
The *li tul shild*
It's an 'ittle blan-blanc
A little potasson?
It's my piglet,
My little potasson

He jumps onto the window
And rummages with his mussle
Not that he sees in the tops
The shapes of the birds.
Tirelo
The little has need
It is an 'ittle blo-blo
A little Potaçao
Its my piglet,
Its my pourceau
My little potasseau

I *Air du Rat*

Flute
 Flute part with a tempo marking of 60. The part is in 2/4 time and includes a dynamic marking of *mp* and a *flz.* (flautissimo) instruction.

Bb Clarinet
 Bb Clarinet part with a tempo marking of 60. The part is in 2/4 time and includes a dynamic marking of *mp* and a *flz.* (flautissimo) instruction.

Alto Saxophone
 Alto Saxophone part with a tempo marking of 60. The part is in 2/4 time.

Bassoon
 Bassoon part with a tempo marking of 60. The part is in 2/4 time.

Percussion 2: Vibraphone
 Percussion 2: Vibraphone part with a tempo marking of 60. The part is in 2/4 time.

Harp
 Harp part with a tempo marking of 60. The part is in 2/4 time and includes a dynamic marking of *p*. The harp part is marked "étouffés (treble clef, sempre)". The harp part includes a sequence of notes: D# C B / E F# G A D#.

Soprano
 Soprano part with a tempo marking of 60. The part is in 2/4 time and includes a dynamic marking of *p*. The lyrics are: "A - bi A - bi - rou - né - re Qui".

Violins
 Violins part with a tempo marking of 60. The part is in 2/4 time and includes a dynamic marking of *mp* and a *flz.* (flautissimo) instruction.

Violas
 Violas part with a tempo marking of 60. The part is in 2/4 time and includes a dynamic marking of *mp* and a *flz.* (flautissimo) instruction.

Cellos
 Cellos part with a tempo marking of 60. The part is in 2/4 time and includes a dynamic marking of *mp* and a *flz.* (flautissimo) instruction.

[illegible]

13

Fl.

Cl.

flz.
mp

Sax.

flz.
mp

Bsn.

Vib.

rubber mallets
mp

Hp.

ordinario
D \sharp

Sop.

gou - li - fon

Un

oeil

Un

oeil

a son pé - pè - -

mp

Vln.

Vla.

mp

Cello

mp

18

Fl.

flz.

pp

p

Cl.

flz.

p

Sax.

Bsn.

p

Vib.

p

Red. senza vib., sempre

Hp.

Sop.

p

-re Un jo Un jo - li gou - li - fon

Vln.

Vla.

sul pont.

p

pp

Cello

5

Fl.

p *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *ppp*

Ob.

ppp

Cl.

p *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

Sax.

ppp

Bsn.

p *mf* *p* *f*

Hn.

sfz *p*

Tpt.

sord. (harmon)
pp *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *ppp*

Vib.

rubber mallets
f
Ped.
senza vib.

Hp.

l.v.
ff

Sop.

temps met son sé - ant Sur un banc triste aux yeux de plui - e C'est d'u - ne blon - de

Vln.

pizz.
p *mf* *p* *f*

Vla.

pizz.
p *mf* *p* *f*

Cellos

8

Fl. *p* *mf* *p*

Ob. *p* *mf*

Cl. *p* *mf* *p* *f* *p*

Sax. *p* *mf*

Bsn. *p* *f* *p*

Hn. *p* *mf*

Tpt. *f* *ppp* *mf* *mp* *ppp*

Vib.

Hp. *f* étouffés

Sop. *Ros -se'et gi-ron - de Que tu t'en-nui - es Dans ce ca - ba - ret du Né - ant Qu'est no - tre vi - e?*

Vln. *f* *ff*

Vla. *f* *ff*

Cellos *ff*

III *La Grenouille américaine*

Flute

Oboe

Clarinet

Alto Sax.

Bassoon

Percussion 1:
Marimba

Percussion 2:
Xylophone

Vibraphone

Harp

Soprano

Violins

Violas

Cellos

rubber mallets

étouffés

Db C Bb / Eb F G Ab

Reed.

Tempo: ♩ = 102

Key Signature: 3 flats (B-flat, E-flat, A-flat)

Time Signature: 2/4

Measures: 4

Dynamics: *f* (forte), *p* (piano)

Fl.

Ob.

Cl.

Sax.

Bsn.

Mar.
rubber mallets

Xy.
rubber mallets

Vib.

Hp.

Sop.

Vln.

Vla.

Cellos

[illegible]

17

Fl.

Ob.

Cl.

Sax.

Bsn.

Mar.

Xy.

Vib.

Hp.

Sop.

Vln.

Vla.

Cellos

Dé - pour - vus de jo - li tai ne. Je

mf p mp p

21

Fl.

Ob.

Cl.

Sax.

Bsn.

Mar.

Xy.

Vib.

Hp.

Sop.

Vln.

Vla.

Cellos

pense à Ca - sa - de - sus Aui n'a pas fait de mu - si - que

pizz. arco pizz. arco pizz. arco pizz. arco

p *mp* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

25

Fl.

p

Ob.

mp

mf

Cl.

p

Sax.

Bsn.

Mar.

Xy.

Vib.

Hp.

f

l.v.

Sop.

mf

Sur cet - te scè - ne d'a - mour

Dont le - par - fum

nos - tal -

Vln.

mf

Vla.

mf

Cellos

mf

29

Fl.

Ob.

Cl.

Sax.

Bsn.

Mar.

Xy.

Vib.

Hp.

Sop.

Vln.

Vla.

Cellos

gi - que Sont d'u - ne boî - te d'Ar - mour.

mp

p

mf

p

mf

p

mf

p

p

33

Fl.

p *f* *p* *f*

Ob.

f

Cl.

p *ff*

Sax.

p *mf* *p*

Bsn.

f

Mar.

Xy.

Vib.

f

Ped.

Hp.

étouffés

f

Sop.

mp

Ar - gus de ta - ble, tu gar - des L'à - me du cra -

Vln.

Vla.

Cellos

37

Fl. *p* *f*

Ob. *p* *f* *ff* *mp*

Cl. *mf* *f* *ff* *mp* *f*

Sax. *mf* *mf* *pp*

Bsn. *f* *p*

Mar. *mp*

Xy. *mf* *f*

Vib.

Hp.

Sop. *paud Van - glor, O bouil - lon qui me re - gar - des A - vec tes lu - net - tes d'or.*

Vln.

Vla.

Cellos

IV *Air du Poète*

Flute

Oboe

Bb Clarinet

Alto Saxophone

Bassoon

C Trumpet

Percussion 1:
Tubular Bells

Percussion 2:
Orchestra Bells

Xylophone

Vibraphone

Harp

Soprano

Violins

Violas

Cellos

♩=60

con sord. (harmon)

rubber mallets

rubber mallets

Db C Bb / Eb F G Ab
étouffés

l.v.

Au pa-ys de Pa-pou-a-si-e j'ai ca-re-sé la Pou-a-

sul tasto

pizz.

pizz.

[illegible]

[illegible]

6

Fl.

p *f* *f* *pp*

tr

Ob.

ppp *f*

Cl.

mf *p* *f* *f* *pp*

tr

Sax.

mf *p* *f* *pp*

tr

Bsn.

mf *p* *f* *pp*

tr

Mar.

Orch.
Bells

Hp.

f

Sop.

bê - te Ti Li pe - tit n'en - fant Ti - re - lan C'est u - ne by - ron - net - te La
nê - tre Et grou - me du mu - seau Ti - re - lo Pas - qu'il voit sur la crê - te S'dé -

Vln.

f *f* *arco* *p* *f*

Vla.

f *f* *arco* *p* *f*

Cellos

f *p* *f* *p* *f*

11

Fl.

p *mf* *p* *mf* *fff*

Ob.

ff

Cl.

p *mf* *p* *mf* *fff*

Sax.

fff

Bsn.

p *mf* *p* *mf* *p*

Mar.

rubber mallets

fff

Orch.
Bells

fff

Hp.

f *fff*

Sop.

beste à sa mo - man Ti - re - lan Le peu Ti nan faon c'est un ti bian-blanc Un
cou - per les oi - seaux T - re - lo Le pe Ti nan faon c'est un ti blo - blo Un

Vln.

pizz. arco pizz. *rit.*

p *f* *p*

Vla.

pizz. arco pizz.

p *f* *p*

Cellos

pizz. arco pizz.

p *f* *p*

15 - - - - - ♩=60 a tempo ♩=86

Fl.

Ob.

Cl.

Sax..

Bsn.

Mar.

Orch.
Bells

Hp.

Sop.

pe tit Po - tas - son C'est mon go - ret, c'est mon pour - çon mon
pe - tit Po - ta - çao C'est mon go - ret, c'est mon pour - ceau mon

Vln.

Vla.

Cellos

arco
sul tasto

f p

arco
sul tasto

f p

1. 2.

19

Fl.

mp

f

p

Ob.

Cl.

Sax.

Bsn.

mp

f

p

Mar.

mf

f

p

Orch. Bells

Harp.

f

p

f

p

Sop.

pe - tit po - tas - son

pe - tit po - tas - seau.

Vln.

pizz.

mp

f

Vla.

pizz.

mp

f

Cellos

mp

f